

THE WARHOL *Effect*

XIII Łemkowskie Jeruzalem XIII Лемківський Єрусалим

Tereza Barabasz / Тереза Барабаш
Mychajlo Barabasz / Михайло Барабаш
Zorjana Bazylewycz / Зоряна Базилевич
Mateusz Budzyński / Матеуш Будзинський
Oleksij Choroszo / Олексій Хорошко
Jerzy Dobrzański / Єжи Добжанський
Jarosław Filewycz / Ярослав Філевич
Natalia Hładyk / Наталія Гладик
Alexandra Hriňová-Pavlovská / Александра Грінова-Павловська
Natalia Jarosiewicz / Наталія Ярославич
Juriana Jur / Юряна Юр
Justyna Maksymczak / Юстина Максимчак
Serhij Petluk / Сергій Петлюк
Tatiana Skoromna / Татяна Скоромна
Grzegorz Sztwiertnia / Гжегож Штвєртня
Joanna Zemanek / Йоанна Земанек

Gorlice 2013

Artyści /

- 1** Jerzy Dobrzański / Єжи Добжанський
- 2** Joanna Zemanek / Йоанна Земанек
- 3** Grzegorz Sztwiertnia / Ґжеґож Штвієртня
- 4** Mychajło Barabasz / Михайло Барабаш
- 5** Tereza Barabasz / Тереза Барабаш
- 6** Tatiana Skoromna / Татяна Скоромна
- 7** Serhij Petluk / Сергій Петлюк
- 8** Oleksij Choroszek / Олексій Хорошко
- 9** Natalia Hładyk / Наталія Гладик
- 10** Mateusz Budzyński / Матеуш Будзинський
- 11** Juriana Jur / Юряна Юр
- 12** Natalia Jarosiewicz / Наталія Яросевич
- 13** Alexandra Hriňová - Pavlovská / Александра Грінова-Павловска
- 14** Jarosław Filewycz / Ярослав Філевич
- 15** Justyna Maksymczak / Юстина Максимчак
- 16** Zorjana Bazylewycz / Зоряна Базилевич

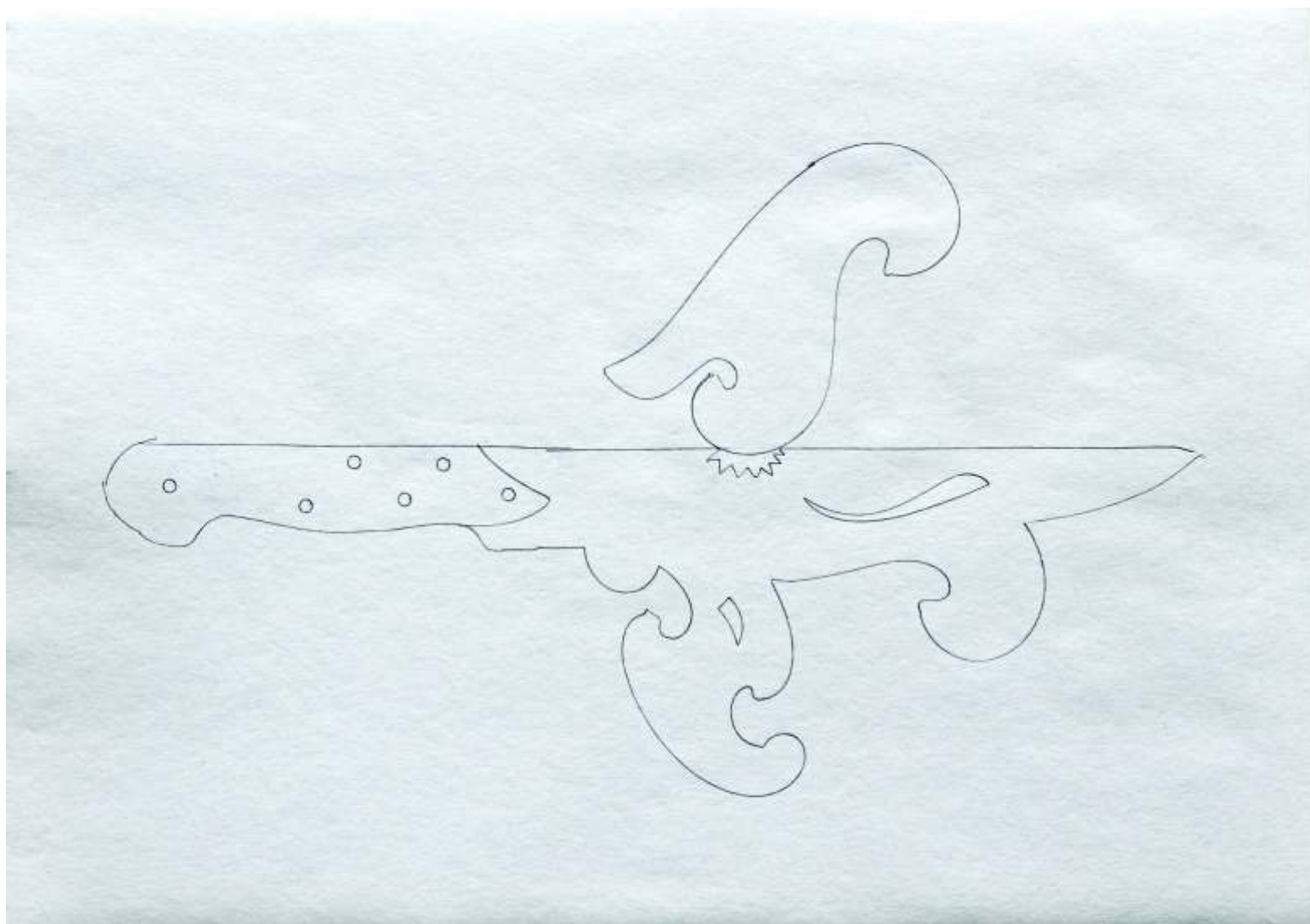


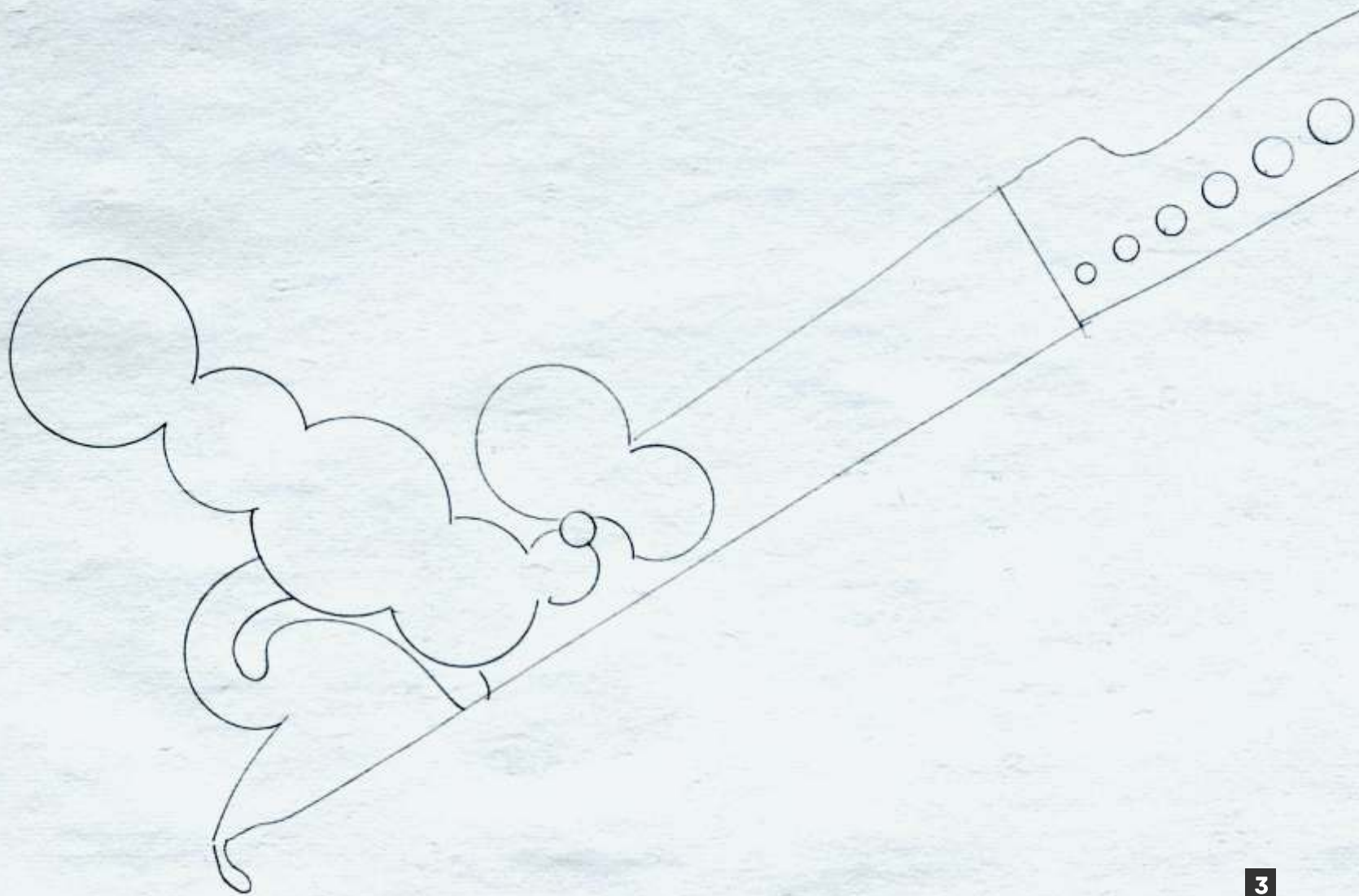


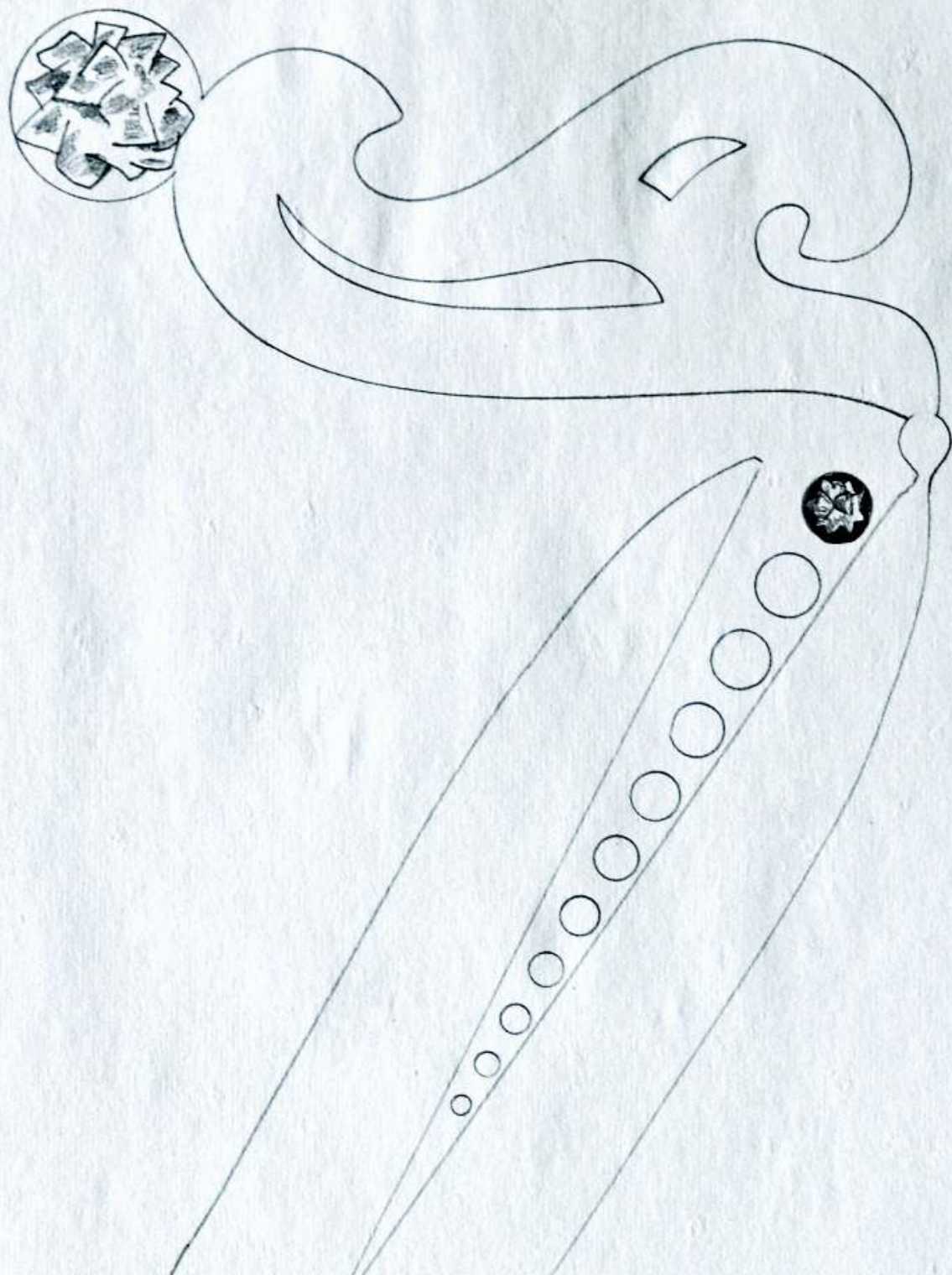






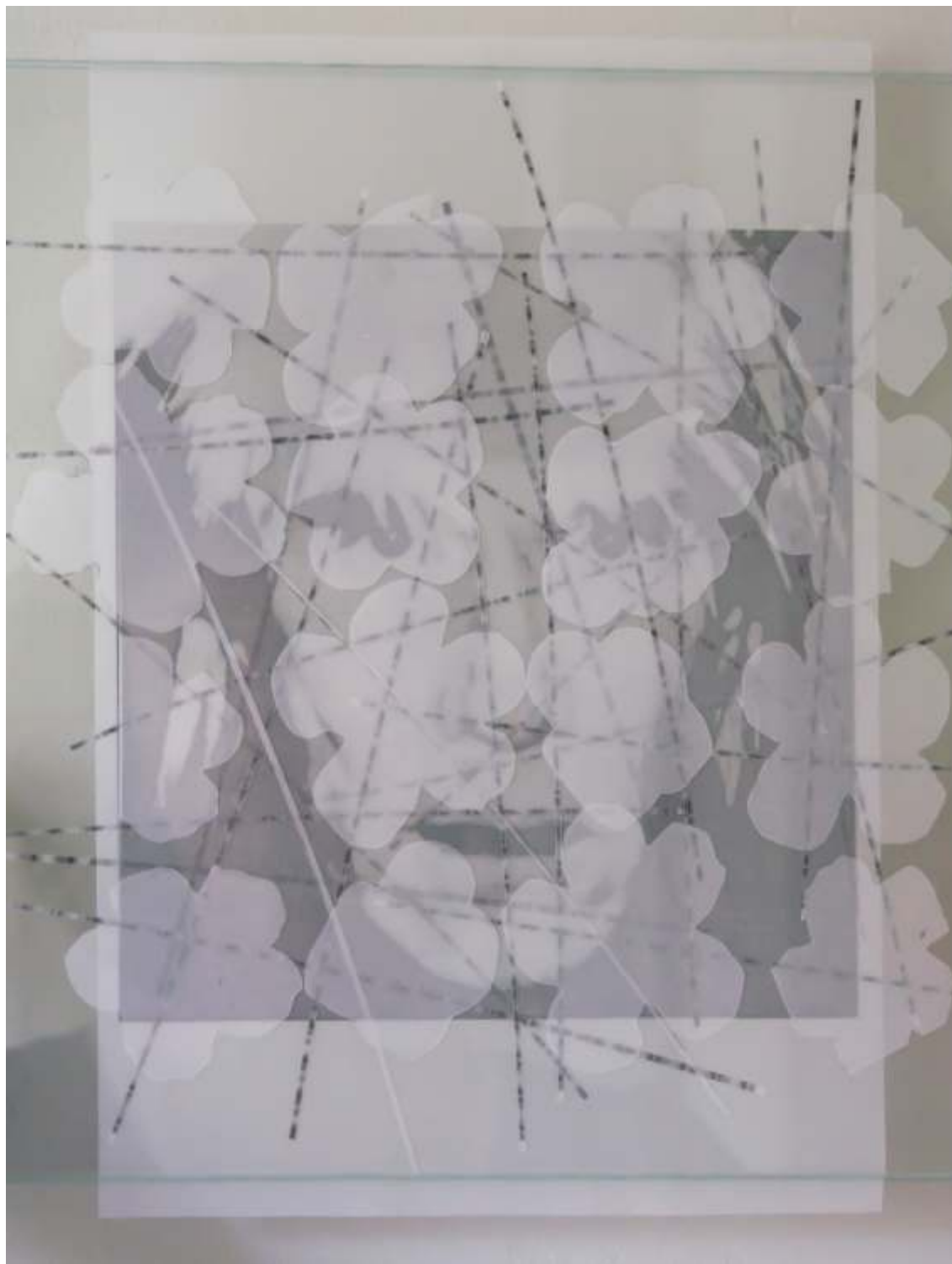














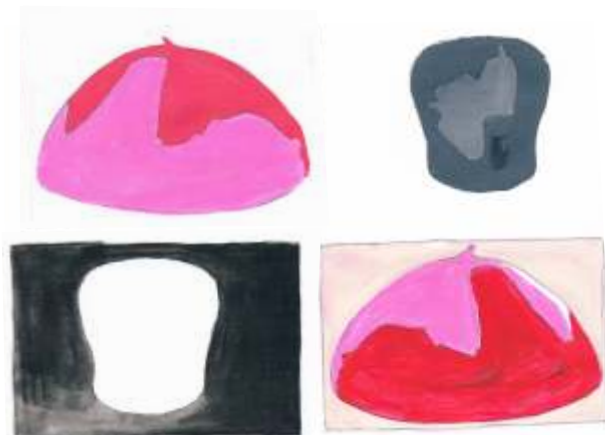
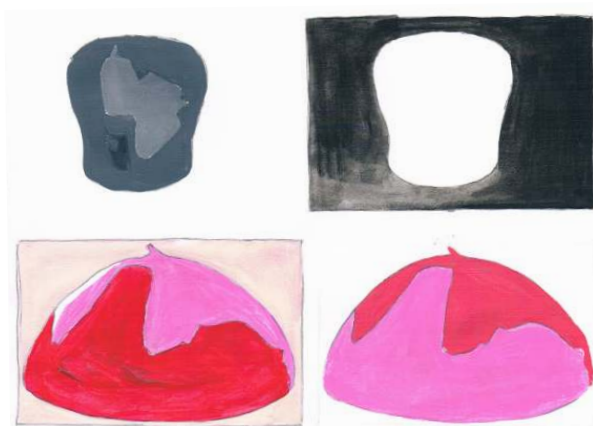
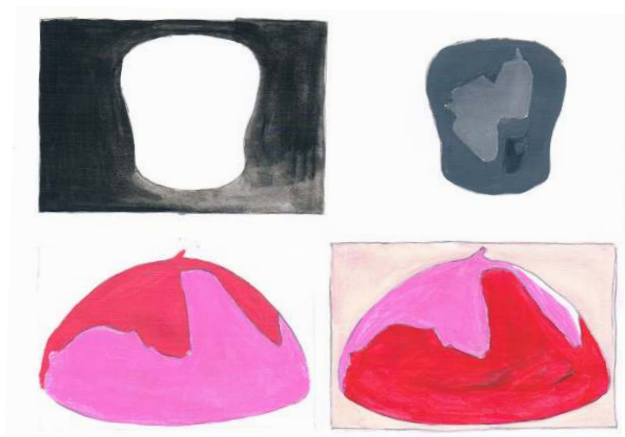








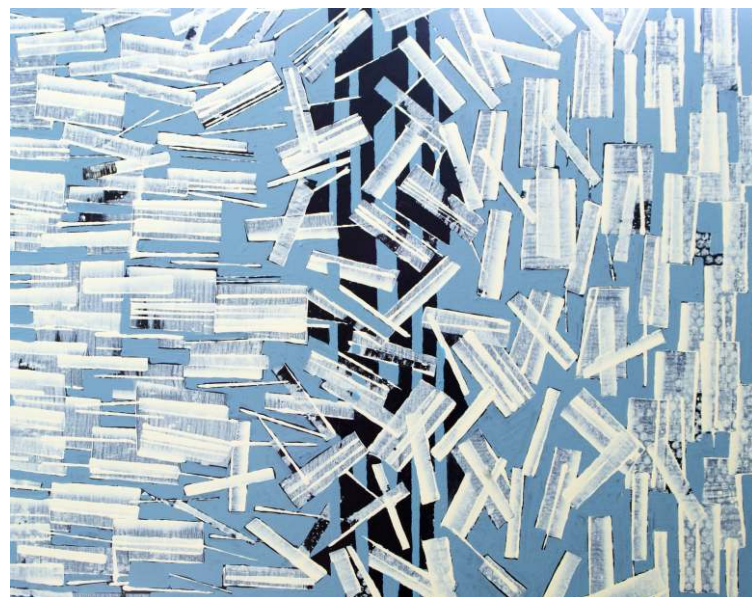












12



13



THE FIFTEEN





- 1** Jerzy Dobrzański / Єжи Добжанський
„Niewesołe miasteczko”, kadry z filmu / „Невеселе містечко”, кадр з фільму
- 2** Joanna Zemanek / Йоанна Земанек
„Wykwity” z cyklu „Boli mnie”, 110x120 cm, haft na płótnie / „Нарости” з циклю „Болит м’я”, 110x120 cm, гафт на полотні
„Zwierzęca miłość”, 120x150 cm, olej na płótnie, aplikacja / „Звіряча любов”, 120x150 cm, олій на полотні, аплікація
„Being MM”, 27x20 cm, haft na płótnie / „Being MM”, 27x20 cm, гафт на полотні
- 3** Grzegorz Sztwiertnia / Гжеґож Штвієртня
„A nóż”, (cykl 6 prac), 42x30 cm, ołówek na papierze / „Ножи”, (цикль 6 праць), 42x30 cm, олівець на папері
- 4** Mychajło Barabasz / Михайло Барабаш
"Martwa natura z Coca-Coli i Big Campbell's Soup Can", воск, szkło, silikon /
"Мертва натура з Coca-Coli i Big Campbell's Soup Can", віск, скло, сілікон
- 5** Tereza Barabasz / Тереза Барабаш
„Andy”, 28x36 cm, szkło, papier, kolaż / „Andy”, 28x36 cm, скло, папір, коляж
- 6** Tatiana Skoromna / Татяна Скоромна
„Cud rozmnożenia chleba”, fragment tryptyku, 50x50 cm, akryl na płótnie /
„Чудо розмноження хліба”, фрагмент триптиха, 50x50 cm, акриль на полотні
- 7** Serhij Petluk / Сергій Петлюк
„Untitled №1” z serii Wododział, 140x70 cm, akryl na płótnie / "Untitled №1" з серії Вододіл, 140x70 cm, акриль на полотні
„Untitled №2” z serii Wododział, 140x70 cm, akryl na płótnie / "Untitled №2" з серії Вододіл, 140x70 cm, акриль на полотні
- 8** Oleksij Choroszek / Олексій Хорошко
„Che - She - Var”, film czas 3 min. / „Че – Ше – Вар”, фільм час 3 хв.
- 9** Natalia Hładyk / Наталія Гладик
„Popart”, 100x120 cm, akryl na płótnie / „Попарт”, 100x120 cm, олій на полотні
„Popart” szkice do obrazu, papier ołówek, akryl / „Попарт” ескізи до картини, папір олівець, акриль
- 10** Mateusz Budzyński / Матеуш Будзинський
„Latający obiekt”, 80x100 cm, olej na płótnie / „Літаючий об’єкт”, 80x100 cm, олій на полотні
- 11** Juriana Jur / Юряна Юр
„Sen”, dyptyk 70x100, grafika komputerowa, wydruk / „Сон”, диптих 70x100, комп’ютерна графіка, видрук
- 12** Natalia Jarosiewicz / Наталія Ярославич
„M”, 40x40 cm, olej na płótnie / „М”, 40x40 cm, олій на полотні
„D”, 80x100 cm, olej na płótnie / „Д”, 80x100 cm, олій на полотні
„J”, 80x100 cm, olej na płótnie / „Й”, 80x100 cm, олій на полотні
- 13** Alexandra Hriňová-Pavlovská / Александра Грінова-Павловска
„Odkrywając I”, 40x40 cm, olej na płótnie / „Відкриваючи I”, 40x40 cm, олій на полотні
„Odkrywając II”, 30x20 cm, olej na płótnie / „Відкриваючи II”, 40x40 cm, олій на полотні
- 14** Jarosław Filewycz / Ярослав Філевич
„Przesiedleńcy”, tryptyk, (1/3), 70x100 cm, papier, akryl, wycinanka / „Переселенці”, фрагмент триптиха,
„Przesiedleńcy”, tryptyk, (2/3), 70x100 cm, papier, akryl, wycinanka 70x100 cm, папір, акриль, витинанка
- 15** Justyna Maksymczak / Юстина Максимчак
Bez tytułu, 40 x60 cm, olej na płycie pilśniowej / Без заголовка, 40 x60 cm, олій на дикті
Bez tytułu, 51,5x71 cm, olej na płótnie / Без заголовка, 51,5x71 cm, олій на полотні
- 16** Zorjana Bazylewycz / Зоряна Базилевич
„Ryba na kolację”, 50x70 cm, akryl na płótnie / „Риба на вечерю”, 50x70 cm, акриль на полотні

Łemkowskie Jeruzalem jest przedsięwzięciem kontynuowanym od 13 lat. Realizacja tego projektu integruje łemkowskie środowisko artystyczne oraz sympatyków, którzy w swojej twórczości odwołują się do wielowiekowego bogactwa kulturowego Łemków. Wystawy oraz wydawane katalogi ukazują zmieniające się tendencje w artystycznym rozumieniu własnej tożsamości kulturowej. Realizacja tego przedsięwzięcia posiada kulturotwórczy wymiar dla naszej społeczności, świadczy o zdolności dalszego rozwoju, swój wzrok kieruje do wybitnych twórców wywodzących się z tej kultury (Epifaniusza Drowniaka-Nikifora czy Andyego Warhola). Oprócz walorów artystycznych, projekt ten posiada jeszcze jeden, ważny aspekt swojej misji oraz komunikacji z odbiorcą. Zachęca do bliższego zapoznania się z tajnikami kultury łemkowskiej. Łemkowskie Jeruzalem ma dla nas znaczenie symboliczne, to miejsce magiczne, powrót do korzeni.

Wielka ucieczka z Galicji i American dream

Niewielka rusnacka wioska Miková nieopodal Medzilaborców, schowana wśród słowackich gór. Cerkiew, drewniane chałupy kryte gontem, niektóre strzechy, usytuowane wzdłuż krętej drogi. Dwoje ludzi zdecydowało się być razem. Żyją skromnie dzielą się chlebem oraz przestrzenią z resztą rodziny. Tutaj nie ma intymności. Po drugiej stronie gór, na Łemkowszczyźnie jest podobnie. Bieda jest zjawiskiem powszechnym, ma nawet taki sam zapach, podobne pagórki. Wszystko to samo. Są też marzenia o innym, lepszym świecie. Cudownej krainie obrosłej mitami, gdzie nikt nie jest głodny, każdy jest szczęśliwy, bogaty. Andrij i Ulija Warhola zdecydowali się na ucieczkę za lepszym życiem w nieznane. Marzenie to dla nich oraz wielu innych uciekinierów z Galicji miało ziścić się w Ameryce. Ale z tym różnie bywało. Historia Andy'ego Warhola jest niczym bajka. Chłopak znikąd, z jakiejś odległej krainy robił karierę w Nowym Jorku. Fascynacja hollywoodzkimi gwiazdami, znanymi ludźmi rodziła się w głowie dorastającego chłopca. Nowy Jork działa jak lep na muchy, przyciąga, pochłania każdego, kto tylko się zbliży.

Rozpoznać Warhola

Na początku Warhol zaistniał w reklamie, choć tak naprawdę cały czas chciał zostać artystą. Wkroczył do świata sztuki jako twórca reklam i wcale tego faktu nie ukrywał, nie negował. Designer lakonicznych form, artysta pracujący na gotowych fabrykatch, później także reżyser filmów. Wniósł ze sobą nowy sposób myślenia w momencie gdy reszta nowojorskiego świata artystycznego "cierpiała" na tzw. ekspresjonizm abstrakcyjny. Owa innowacyjność polegała na przedmiotowym traktowaniu tego, co malował. Bez zbędnych emocji. Puszka coca-coli miała dla niego taką samą wartość, jak podobizna powszechnie znanej osoby- wszystko to artykuły konsumpcyjne społeczeństwa amerykańskiego i każdy ma do nich dostęp. Sam stworzył swój nowy wizerunek, od podstaw. Z dawnego Warhola pozostały cechy charakteru, które mimo zmieniających się czasów nie uległy wypatrzeniu. Pozostał skromny i religijny. Wszystko czego był twórcą, działa się, chociaż nie zawsze tego chciał. Wycofany, wrażliwy, nie wierzący we własne możliwości nie potrafił w pełni docenić jakości swojej sztuki. Na szczęście miał licznych przyjaciół artystów, którzy dostrzegli w nim geniusza. Przeczuwał, zmieniający się rynek sztuki, ekonomię, czy zmianę nastrojów politycznych w Ameryce. Zdawał sobie sprawę z siły przekazu, które mają media oraz możliwości kreacji.

Efekt Warhola

Pod powłoką kolorowych multiplikacji na obrazie kryje się znacznie więcej. Innowacyjność myślenia sprowadza się do koncepcji zarówno ukazania poruszanego tematu, jak i sposobu jego realizacji. Warhol sięgnął po tematy, których jeszcze nikt nie dotknął tj.: konsumpcjonizmu, sławy, pieniędzy, łączenia sztuki z biznesem, marzenie o lepszym świecie, kara śmierci czy afirmacja przedmiotu codziennego użytku. Jego twórczość i jej ponadczasowość sprawia, że Warhol jest cały czas na nowo odczytywany, a istota jego myślenia powraca w pracach współczesnych artystów niczym mantra.

Każdy z nas na swój sposób odnalazł i odniósł się do niego. Każdy w swoim subiektywnym rozumieniu sprawy. Chociaż wiem, że mierzymy się z wielką osobowością twórczą i łatwo o porażkę, mamy poczucie zewnętrznego wsparcia. Kogoś na kogo można się powołać, odwołać, wesprzeć autorytetem, ponieważ był jednym z nas, z małej wsi Miková.

Лемківський Єрусалим має юж свою 13-літню історію. Проект інтегрує лемківське мистецке середовище и прихильників, котри в своїй творчости нав'язують до багатовікового культурного богатства Лемківщини. Виставки и видавани каталоги вказують на зміни в художнім сприйняттю своей культурной тотожности. Для нашой лемківской громади тот проект має культуротворчий вимір и свідчит о стремліню до дальшого розвитку, свою увагу керує до великих митців, котри вишли з той культури — Епіфана Дровняка - Никифора чи Андрия Варголи - Енді Воргола. Хоц тот проект має свої художни переваги, то важним його елементом є тіж особлива місія и аспект діалогу з глядачом. Запрашат до ближшого пізнання арканів лемківської культури.

Лемк вский Єрусалим має для нас символічне значиня, то магічне місце, котре заохачат вертати до коріня.

Велика еміграція з Галичини і American dream

Невеличке руснацке село — Микова близко Меджилаборец, сховане в горах Словаччини. Церков, дерев'яни хижки крити ґонтом, декотри стріхом, вздовж покрученой дороги. Двоє люди захотіло бити разом. Жиють бідні, діляться хлібом и простором з рідними — без інтимности. З другой стороны гір, на Лемківщині — подібні, убогіст всядиваль єднака, подібні пахнуть вшитки яри и беріжки. Де не піти — єднако. Сут и мрії про інчий, краший світ. Країну, де напевно ниhto не ходит голоден, вшитки богати и щасливи. Андрий и Юлія Варгола задумали глядати кращого житя на чужині. Їхні мрії — як и великой групи інчих галичан - мали сповнитися в Гамериці. Але не кождому байка суджена. А історія Едні Воргола - як байка. Хлопчиско не знати одкаль, з краю далекого од американського світа, робив кар'єру в Новим Йорку. Фасцинація зірками Голливуда, славними людьми заколотила головою підлітка. А Новий Йорк притігат вшитких, хто ку ньому підийде, засисат як циклон.

Впізнати Воргола

На початку Воргол заістнів в рекламі, хоц, так напавду, фурт хотів бити артистом. Гвошов до світа мистецтва як автор реклам, чого ся не встидив и тому не заперечав. То проєктант ляконічних форм з використаньом готових фабрикатів, потім и режисер фільмів. Енді запровадив новий спосіб думаня, товдиль, коли решта новоїоркского артистичного світа лишалася в т. зв. абстрактним експресіонізм. Його новаторство в мистецтві проявлялося браком непотрібних емоцій. Тим самим для нього була банка *soca-coli*, што и візерунок званої загалови людини, бо єдно и друге - то консумпційни продукти американського суспільства, и доступни кождому. Свій імідж будував сам, з підвалин. З давного Воргола лишилися риси характеру, котри попри мінливи часи, не виблякли, лишився скромним и релігійним. Вшитко, што творив, ставалося мистецтвом, хоц він и не все того хотів. Деликатний, без належної віри в себе и свої можливости, не знав добрі оцінити сили свого мистецтва. На щастя, чисельне коло його приятелів виділо в нім генія. Він знав властиві передчути близки зміни на ринку мистецтва, в економіці чи зміни політичних настроїв в Америці. Добрі розумів, яку силу в переказі інформації мають медіа, и який сут ту творчи можливости.

Ефект Воргола

Під шаром кольорових мультипікацій на картині ховатся штоси більше. Інноваційніст думаня односите не лем до концепції роз'ясніня зачитаной теми, але и до способу єй виконаня. Воргол першим взявся за такі річі як: консумпціонізм, слава, гроши, поєднаня мистецтва з бізнесом, мрія про краший світ, кара смерти чи афірмація побутових предметів. Творчість Воргола и його понадчасовіст примушають што якийсь час вертатися ґу ньому - видно тіж як суть його думаня вертат в працях сучасних артистів як мантра. Кождий з-посеред нас на свій спосіб однашов його и на свій суб'єктивний спосіб нав'язав до нього. Хоц мам тоту свідоміст, же взяли-зме ся за велику творчу особовіст, и мож легко програти, то чуєме зовнішнє впертя. Когоси, на кого мож ся покликати, однести, вперти авторитетом, бо бив єдним з нас, з маленького села Микова.

Наталія Гладик

Rozpoznać Warhola / Впізнати Воргола

Juriana Jur / Юріяна Юр

Żyjemy coraz szybciej, w świecie zdominowanym przez obrazy. Reklama, która posługuje się skrótami myślowymi oraz oddziaływaniem obrazowym, od dawna przyswoiła warholowski styl posługiwania się kolorem, multiplikacją, przedstawiania zwykłych przedmiotów oraz portretów celebrytów w sposób nieoczywisty. Dlatego twórczość i ekscentryczny styl bycia tego artysty wciąż wzbudza takie zainteresowanie.

Жиеме фурт скоріше, в світі здомінуваним без образи. Реклама, котра оперує скорочинями и діє на нас завдяки образам, од своїх початків засвоїла собі ворголівський стиль компонування барвом, стиль мультиплікації, представління звиклих предметів и портретів целєбритів в інчий як очевидний спосіб. З той причини творчіст и ексцентричність митця фурт притігають.

Tatiana Skoromna / Тетяна Скоромна

Co mnie łączy z Warholem? Nic. Oprócz tego, że żyję w społeczeństwie gdzie nadal obowiązują te same reguły, które on wyznaczył. Warhol wiedział czym kieruje się społeczeństwo i zmaterializował te zasady. Nie on pierwszy i nie ostatni. Rządzący światem konsumpcjonizm oddala od cudu rozmnożenia chleba. W przeciwieństwie do biblijnej przypowieści chleb ten nigdy nie zaspokoi potrzeb współczesnego społeczeństwa.

Што мене лучит з Ворголом? Нич. Лем тото, же жию в суспільстві з засадами, котри він визначив. Воргол познав засади, котрима керуєся суспільство и зматеріалізував їх. Не перший він в тім и не останній. Консумпційонізм, котрий тепер володіє світом, нигда не заспокоїт його потреб, одтігат нас при тім од чуда розмножиня хліба.

Zorjana Bazylewycz / Зоряна Базилевич

Dziwak, snob, idealny pacjent dla psychoterapeuty. Ale wszystko co zdarzyło się w świecie sztuki po nim, niesie w sobie pierwiastki jego charakteru oraz twórczości.

Дивак, сноб, ідеальний пацієнт для психотерапевта. Але вшитко, што мало місце в світі мистецтва по нім, несе видими сліди його характеру и творчости

Jarosław Filewycz / Ярослав Філевич

Warhol angażował się w każdą z powstających prac, dlatego były jedyne w swoim rodzaju. Zobaczyłem i zrozumiałem, że jestem cichym wielbicielem jego twórczości.

Його праці сут неповторни, бо він особисті ся в них заанґажував. Взрів-єм и зрозумів-єм, же я сам єм тихим прихильником його творчости.

Oleksij Choroszko / Олексій Хорошко

Niekoniecznie należy oglądać jego prace. w publikacjach, a tym bardziej poszukiwać oryginałów. Wystarczy po prostu pomyśleć: Warhol! i rozejrzeć się wokół...

Не треба переглядати його праць в книжках, чи, тим більше, глядати оригіналів. Старчит подумати: Ворголе! и порозглядатися.

Alexandra Hriňová – Pavlovská / Александра Грінова - Павловска

Andy jest prekursorem swojej własnej idei sztuki, która stała się masową. Interesuje mnie jego zabawa z kolorem i rezultat jaki uzyskuje.

Енді то прекурсор свойой власной ідеї мистецтва, котре сталося масовим. Цікавит ня його гра кольорами и той гри результат.

Justyna Maksymczak / Юстина Максимчак

Jeśli chodzi o Warhola to dla mnie jego sztuka w sensie artystycznym oraz filozoficznym właściwie nic nie znaczy. Warhol to dobra ilustracja sytuacji, w której wpływowi ludzie decydują, że byle co, nie jest byle czym.

Для мене то Воргол разом з своїм мистецтвом, в сенсі артничним і філософічним, властиві ніч не значит. Воргол то добра ілюстрація ситуації, в котрій люде, котри мають вплив, децидують визнати, же хоц што не є хоц чим.

Mateusz Budzyński / Матеуш Будзинський

Moje osobiste przemyślenia dotyczące sposobów przedstawiania portretowanych osób –temat ten jest mi bliski – wiążą się ze spłaszczonymi, plakatowymi wręcz wizerunkami współczesnych celebrytów i znanych postaci, wykonywanych techniką sitodruku i często multiplikowanych. Nasuwają mi się skojarzenia z oleodrukami i reprodukcjami ikon wiszącymi w domach uboższych grekokatolickich i prawosławnych rodzin. Podobnych do domu, w którym wychował się Warhol jako syn imigrantów pochodzenia łemkowskiego z Mikowej w Słowacji.

Мої особисти роздуми над способом представління портретуваних осіб —тота є мі близка— в'яжуться з сплещенима, аж плякатовима візерунками товдишніх целебритів и славних люди, зроблених сітодруком и не раз мультиплікуваних.Приходять мі на думку олійодруки и репродукції ікон з бідніших греко-католицьких и православних хиж, подібних до хижи, в якій виховувався Воргол як син лемківських імігрантів родом з Мікови в Словаччині.

Natalia Jaroszewicz / Наталія Ярошевич

„Najbardziej ekscytujące jest przyciąganie się dwóch przeciwieństw, które nigdy się nie spotkają”. Andy Warhol

“Найбарже ексцитує, коли притігаються дві протилежности, а и так нигда ся не зийдут”.

Енді Воргол





Pomnik A. Warhola przed Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Medzilaborcach 2013,
fot. Grzegorz Sztwiertnia

Пам'ятник А. Воргола перед Музейом сучасного мистецтва в Меджилаборцях, 2013,
фото Гжеґож Штвєртня

RV005



Coca-Cola

P A
E N
N O
Z Y
I
O
N



LETNÁ
TERASA
SUMMER
GARDEN



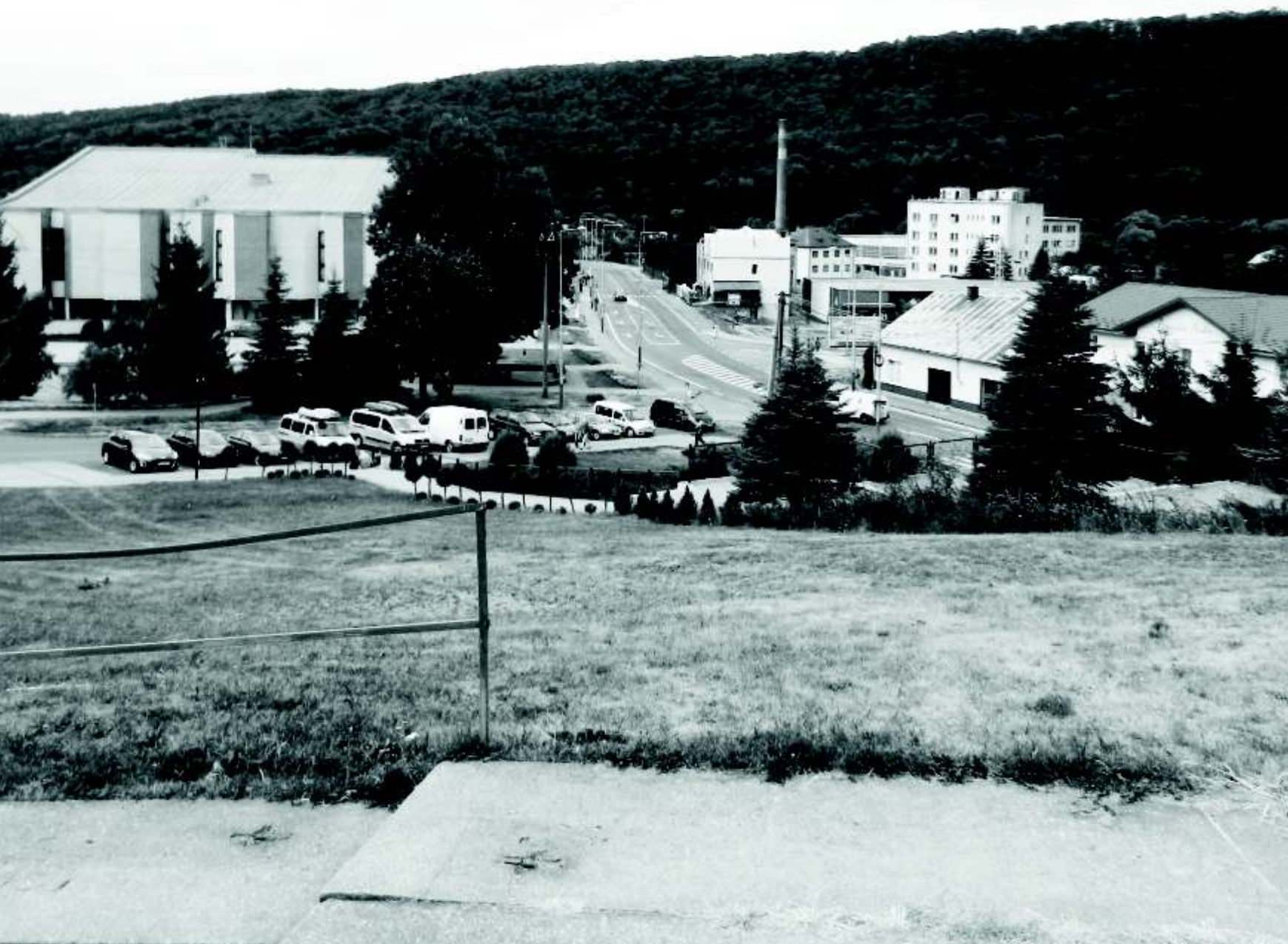




Muzeum Sztuki Nowoczesnej A. Warhola, Medzilaborce, 2013, fot. Grzegorz Sztwiertnia
Музей сучасного мистецтва А. Воргола, Меджилаборці, 2013, фото Гжегож Штвєртня



Medzilaborce 2013, fot: Grzegorz Sztwiertnia
Меджилаборці, 2013, фото Гжегож Штвєртня





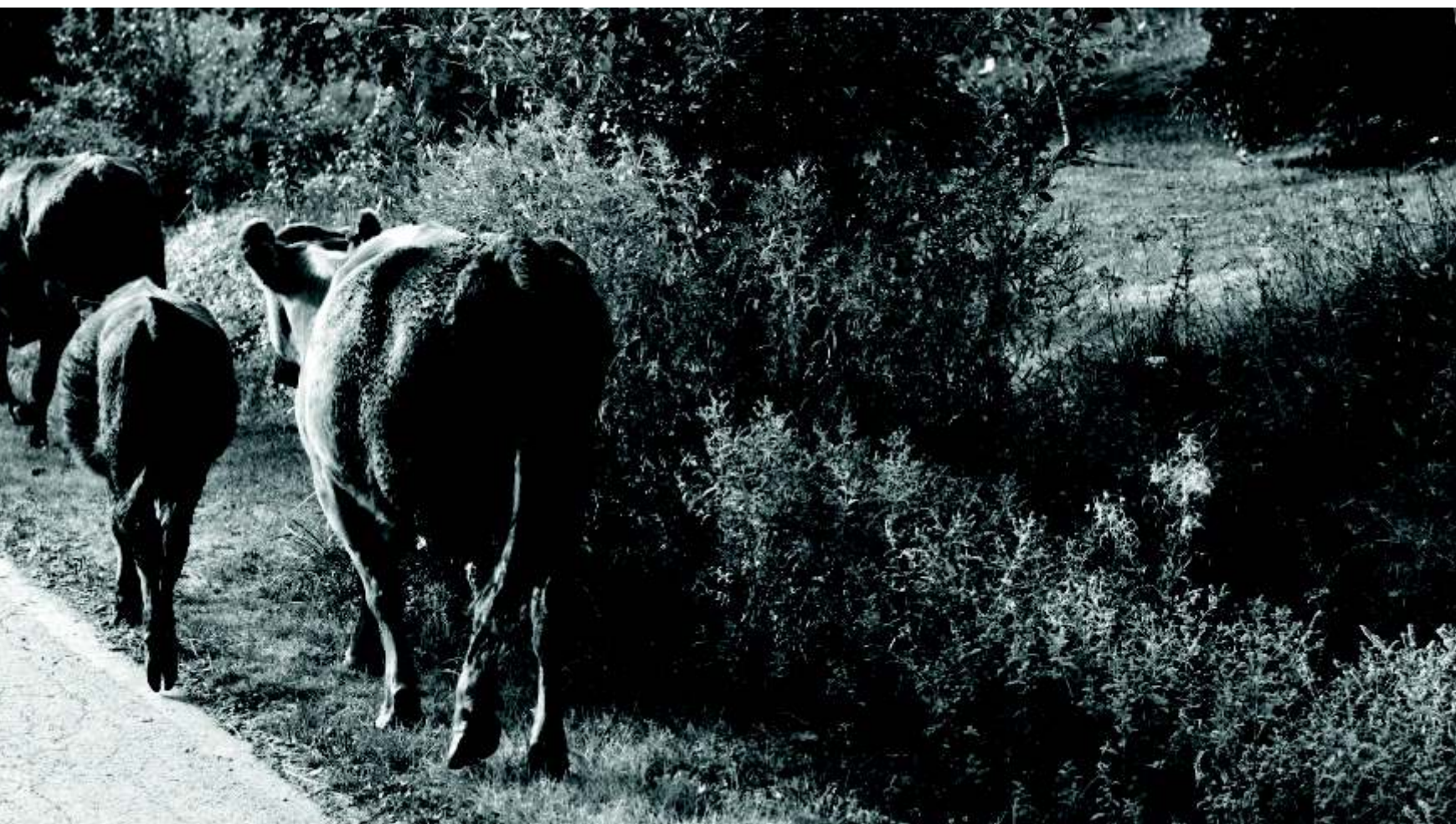
Łemkowszczyzna, fot: Joanna Zemanek
Лемківщина, 2013, фото Йоанна Земанек













NYC, 2012, fot: Jerzy Dobrzański
Новий Йорк, 2012 р., фото Єжи Добжаньскі



NYC, 2012, fot: Jerzy Dobrzański
Новий Йорк, 2012 р., фото Єжи Добжаньскі

trbarabash@ukr.net
mvbarabash@ukr.net
petlyuk.art@gmail.com
jurianajur@o2.pl
zemanek.joanna@gmail.com
t_skoromna@ukr.net
lejlek.f@gmail.com
budzynski.art@gmail.com
khoroshko_koma@ukr.net
njarosiewicz@gmail.com
nataliahladyk@interia.pl
justmaksym@gmail.com
alibabesk@yahoo.com
bazkalalka@gmail.com



Muzeum Sztuki Nowoczesnej A. Warhola, Medzilaborce, 2013
Музей сучасного мистецтва А. Воргола, Меджилаборці, 2013,

organizator, wydawca / **Zjednoczenie Łemków**
ul. Jagiełły 2
38-300 Gorlice

koncepcja cyklu wystaw „Łemkowskie Jeruzalem” / Natalia Hładyk

koncepcja wystaw „The Warhol Effect” / Joanna Zemanek

opracowanie graficzne i skład / *Operstone Sp. z o.o.*, Jerzy Dobrzański, Joanna Zemanek (ask@operstone.com)

zdjęcia / Joanna Zemanek, Jerzy Dobrzański, Grzegorz Sztwiertnia, Natalia Jarosiewicz, archiwa artystów

tłumaczenia / Emil Hojsak

ZREALIZOWANO DZIĘKI DOTACJI MINISTRA ADMINISTRACJI I CYFRYZACJI

Gorlice 2013

ISBN 978-83-930193-9-7